

300**PROGRAM WSPÓŁPRACY****między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii,**

sporządzony w Sofii dnia 13 lutego 2006 r.

Minister Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— mając na celu rozwijanie i pogłębianie współpracy w dziedzinie edukacji,

— na podstawie artykułu 17 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą kontynuować współpracę w zakresie:

- 1) wymiany specjalistów na staże naukowe;
- 2) wymiany studentów na studia wyższe;
- 3) nauczania języków polskiego i bułgarskiego w szkołach wszystkich szczebli;
- 4) bezpośredniej współpracy polskich i bułgarskich szkół wyższych, a także prowadzenia wspólnych badań naukowych;

5) wymiany informacji, literatury specjalistycznej, publikacji i czasopism;

6) współpracy na rzecz edukacji w duchu integracji europejskiej.

Artykuł 2

Umawiające się Strony uważają za podstawową formę współpracy w dziedzinie szkolnictwa bezpośrednią współpracę szkół wszystkich szczebli. W tym celu będą popierać już istniejącą współpracę i pomagać w nawiązywaniu nowej na podstawie umów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi obu krajów obejmującą wspólne badania, w szczególności w dziedzinie filologii polskiej i filologii bułgarskiej, a także wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, prowadzoną na podstawie umów zawieranych przez szkoły wyższe.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą wymieniać pracowników naukowo-dydaktycznych na staże naukowe w limicie rocznym do 10 miesięcy. Długość stażu może wynosić od 1 do 10 miesięcy.

2. Umawiające się Strony będą wymieniać programy naukowe pobytów do dnia 31 marca każdego roku.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony będą popierać podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego w szkołach wyższych w Republice Bułgarii i języka bułgarskiego w szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu podnoszenia poziomu nauczania obydwu języków będzie kontynuowane zatrudnianie nauczycieli akademickich, specjalistów w zakresie języka polskiego i literatury polskiej w:

- 1) Uniwersytecie Sofijskim im. św. Klimenta Ochrydzkiego w Sofii;
- 2) Uniwersytecie im. św. Cyryla i Metodego w Wielkim Tyrnowie;
- 3) Uniwersytecie im. Paisija Chilendarskiego w Płowdiwie;
- 4) Uniwersytecie im. św. Konstantyna Preslawskiego w Szumen;

oraz języka bułgarskiego i literatury bułgarskiej w:

- 1) Uniwersytecie Warszawskim w Warszawie;
- 2) Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie;
- 3) Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu;
- 4) Uniwersytecie Łódzkim w Łodzi.

3. Wniosek o skierowanie nauczyciela akademickiego z kraju drugiej Umawiającej się Strony szkoła wyższa kieruje za pośrednictwem ministerstwa.

4. Dokumenty nowych kandydatów lub wnioski o przedłużenie zatrudnienia wysłanych pracowników na następny rok akademicki Umawiające się Strony będą przekazywać do dnia 31 marca każdego roku.

5. Potwierdzenie przyjęcia nauczyciela akademickiego lub potwierdzenie przedłużenia zatrudnienia wysłanego pracownika na następny rok akademicki każda z Umawiających się Stron prześle drugiej Stronie do dnia 31 maja każdego roku.

6. Nauczyciele akademicy będą kierowani do pracy na okres od roku do czterech lat z możliwością przedłużenia zatrudnienia o rok.

7. Umawiające się Strony będą dostarczać nauczycielom akademickim, w miarę swoich możliwości, pomoce dydaktyczne, podręczniki i literaturę specjalistyczną potrzebną do nauczania.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony będą kierować studentów filologii polskiej i bułgarskiej, a także pracowników naukowo-dydaktycznych, specjalistów w zakresie języków polskiego i bułgarskiego oraz literatury polskiej i bułgarskiej na wakacyjne kursy językowe w liczbie do 9 osób.

2. Umawiające się Strony prześlą zgłoszenia kandydatów do dnia 15 maja każdego roku.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony będą przyjmować w każdym roku doktorantów, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi, na pobyty studyjne w publicznych szkołach wyższych w limicie rocznym do 10 miesięcy.

2. Każda z Umawiających się Stron prześle drugiej Stronie programy naukowe do dnia 31 marca każdego roku.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony będą przyjmować w każdym roku do publicznych szkół wyższych:

- 1) studentów na studia wyższe w łącznym limicie rocznym do 30 miesięcy;
- 2) 10 studentów filologii polskiej i 10 studentów filologii bułgarskiej na 5-miesięczne studia filologiczne.

2. Informacje o liczbie studentów oraz kierunkach studiów każda z Umawiających się Stron prześle drugiej Stronie do dnia 15 kwietnia każdego roku. Imienna lista studentów oraz wymagane dokumenty będą przekazywane do dnia 1 września każdego roku.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą udzielały pomocy w nauczaniu języka ojczystego Polakom zamieszkałym w Republice Bułgarii i Bułgarom zamieszkałym w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 10

1. Umawiające się Strony będą uwzględniały potrzeby kształcenia nauczycieli języka polskiego w Republice Bułgarii i języka bułgarskiego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz potrzeby podwyższania ich kwalifikacji.

2. Umawiające się Strony będą współpracowały w zakresie organizowania kursów podwyższania kwalifikacji nauczycieli języka polskiego w Republice Bułgarii oraz kursów podwyższania kwalifikacji nauczycieli języka bułgarskiego w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 11

1. Strona polska przyjmie w każdym roku zgodnie z przepisami wewnętrznymi na swój koszt do 8 osób narodowości polskiej z Republiki Bułgarii do publicznych szkół wyższych na studia wyższe.

2. Strona polska przeprowadzi kwalifikację kandydatów według własnych kryteriów.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać wymianę młodzieży, współpracę między organizacjami i instytucjami młodzieżowymi obu państw, prowadzoną na podstawie zawartych przez te organizacje umów.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą wymieniać delegacje pracowników właściwych ministerstw w celu wymiany doświadczeń i omówienia realizacji niniejszego programu w limicie rocznym do 10 dni.

Artykuł 14

Strona wysyłająca zapewni, aby osoby uczestniczące w wymianie objętej niniejszym programem posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów państwa przyjmującego.

Artykuł 15

Niniejszy program nie wyklucza realizacji innych przedsięwzięć, jeśli zostaną one uzgodnione przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 16

Postanowienia finansowe, stanowiące integralną część niniejszego programu, zostały określone w załączniku.

Artykuł 17

Niniejszy program zostaje zawarty na okres 4 lat i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia jego podpisania.

Sporządzono w Sofii dnia 13 lutego 2006 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu

Ministra Edukacji i Nauki
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu

Ministerstwa Edukacji
i Nauki
Republiki Bułgarii



WARUNKI FINANSOWE

I. Warunki finansowe w ramach artykułów 4, 7, 8.

1. Strona przyjmująca zapewni:

- 1) odpłatne zakwaterowanie w domach studenckich i asystenckich;
- 2) odpłatne wyżywienie w stołówkach akademickich, jeżeli istnieją takie możliwości;
- 3) bezpłatną realizację programu naukowego lub pobytu studyjnego w publicznych szkołach wyższych.

Wysokość opłat za zakwaterowanie i wyżywienie będzie ustalana według przepisów obowiązujących dla obywateli kraju przyjmującego.

2. Strona wysyłająca:

- 1) wypłaca świadczenia stypendialne na utrzymanie;
- 2) pokrywa koszty podróży do miejsca pobytu i z powrotem zgodnie z przepisami wewnętrznymi.

II. Warunki finansowe w ramach artykułu 5.

1. Szkoły wyższe Strony przyjmującej zobowiązują się do zawarcia z nauczycielami akademickimi umowy o pracę, wypłacania wynagrodzenia zgodnie z przepisami wewnętrznymi i zapewnienia bezpłatnego zakwaterowania w samodzielnym mieszkaniu.

2. Strona wysyłająca — zgodnie z przepisami wewnętrznymi — pokrywa koszty podróży nauczycieli akademickich w obie strony.

III. Warunki finansowe w ramach artykułu 6.

1. Strona przyjmująca zapewni:

- 1) bezpłatną naukę;

2) bezpłatne zakwaterowanie;

3) bezpłatne wyżywienie;

4) kieszonkowe zgodnie z przepisami wewnętrznymi;

5) pokrycie kosztów podróży wynikających z programu kursu.

2. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca kursu i z powrotem zgodnie z przepisami wewnętrznymi.

IV. Warunki finansowe w ramach artykułu 11.

1. Strona przyjmująca:

- 1) przyzna stypendium na pokrycie kosztów pobytu zgodnie z przepisami wewnętrznymi;
- 2) zapewni odpłatne zakwaterowanie w domach studenckich;
- 3) zapewni odpłatne wyżywienie w stołówkach studenckich, o ile istnieją takie możliwości;
- 4) zapewni bezpłatną naukę w publicznych szkołach wyższych.

V. Warunki finansowe w ramach artykułu 13.

1. Strona przyjmująca:

- 1) rezerwuje zakwaterowanie;
- 2) zatrudnia tłumacza i pokrywa koszty jego pracy.

2. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży i pobytu zgodnie z wewnętrznymi przepisami.

ПРОГРАМА

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ МИНИСТЪРА НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА ПОЛША И МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

С цел развиване и задълбочаване на сътрудничеството в областта на образованието и на основание на член 17 от Спогодбата между Правителството на Република Полша и Правителството на Република България за културно и научно сътрудничество, подписано във Варшава на 25.02.1993 г., Министърът на образованието и науката на Република Полша и Министерството на образованието и науката на Република България /наричани по-долу Договарящите се страни/ се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите се страни продължават сътрудничеството си в областите:

- 1) размяна на специалисти за научна специализация;
- 2) размяна на студенти за обучение;
- 3) изучаване на полски и български език в училищата на всички нива;
- 4) пряко сътрудничество между полските и българските висши училища, както и провеждането на съвместни научни изследвания;
- 5) обмен на информация, специализирана литература, публикации, списания;
- 6) сътрудничество в полза на образованието в духа на европейската интеграция.

Член 2

Договарящите се страни считат прякото сътрудничество между училищата на всички равнища за основна форма на сътрудничество в областта на образованието. За тази цел насърчават вече съществуващото сътрудничество и спомагат за създаване на ново въз основа на договори за пряко сътрудничество.

Член 3

Договарящите се страни насърчават прякото сътрудничество между висшите училища на двете страни, включващо съвместни изследвания, особено в областта на полската и българската филология, а така също и обмен на университетски преподаватели, основаващ се на преки договори, сключвани от висшите училища.

Член 4

1. Договарящите се страни обменят научни кадри за специализация в рамките на годишна квота до 10 месеца. Продължителността на стажа може да е от 1 до 10 месеца.
2. Договарящите се страни взаимно се информират за пребиваването по научните програми до 31 март всяка година.

Член 5

1. Договарящите се страни подкрепят повишаване нивото на обучението по полски език във висшите училища на Република България и съответно по български език във висшите училища в Република Полша.

2. За тази цел продължава назначаването на лектори и специалисти в областта на полския език и литература в:

- 1) Софийския университет “Св. Климент Охридски”,
- 2) Великотърновския университет “Св.св. Кирил и Методий”,
- 3) Пловдивския университет “Паисий Хилендарски”,
- 4) Шуменския университет “Еп. Константин Преславски”.

и българския език и литература във:

- 1) Варшавския университет във Варшава,
- 2) Ягелонския университет в Краков,
- 3) Познанския университет “Адам Мицкевич”,
- 4) Лодзкия университет в Лодз.

3. Молба за изпращане на лектор от другата договаряща се страна висшето училище изпраща чрез министерството си.

4. Договарящите се страни взаимно си разменят документите на кандидат-лекторите или молбите за продължаване на срока на пребиваване на вече назначените лектори до 31 март всяка година.

5. Договарящите се страни изпращат потвърждение за приемането на лекторите или за продължаване на пребиваването им за следващата година до 31 май всяка година.

6. Лекторите се изпращат за период от една година до четири години, с възможност за продължение с една година.

7. Договарящите се страни осигуряват на лекторите в рамките на възможностите си дидактична помощ, учебници и специализирана литература, необходима при обучението.

Член 6

1. Договарящите се страни обменят до 9 студенти по полска и българска филология, както и лектори и специалисти по полски език и литература и български език и литература за летни езикови курсове.

2. Договарящите се страни предават попълнените формуляри на кандидатите до 15 май всяка година.

Член 7

1. Договарящите се страни приемат всяка година докторанти съгласно вътрешните си разпоредби за специализации в държавните висши училища в рамките на 10 месеца годишно.

2. Договарящите се страни си разменят взаимно научните програми до 31 март всяка година.

Член 8

1. Договарящите се страни приемат всяка година в държавните висши училища:
 - 1) студенти за обучение в рамките на 30 месеца годишно;
 - 2) 10 студенти от полска и българска филология за петмесечен курс на обучение.
2. Информация за броя на студентите и за специалностите Договарящите се страни си разменят взаимно до 15 април всяка година. Списъците с имената на студентите и необходимите документи се предават до 1 (първи) септември всяка година.

Член 9

Договарящите се страни оказват помощ при изучаването на родния език на поляците, живеещи в Република България и на българите - в Република Полша.

Член 10

1. Договарящите се страни ще отчитат потребностите от усъвършенстване на учителите по полски език в Република България и по български език в Република Полша, както и от повишаване на квалификацията им.
2. Договарящите се страни ще си сътрудничат при организирането на курсове за повишаване квалификацията на учители по полски език в Република България и на учители по български език в Република Полша.

Член 11

1. Полската страна приема за своя сметка съгласно вътрешното си законодателство, всяка година до 8 човека с полска националност от Република България в държавни висши училища за магистърски курс на обучение, за бакалавърски курс на обучение за допълнително обучение до степен магистър и за докторантура.
2. Полската страна прави подбор на предложените кандидати по свои критерии.

Член 12

Договарящите се страни подкрепят младежкия обмен и сътрудничеството между младежките организации и институции от двете страни, който се осъществява на основата на сключените между тях преки договори.

Член 13

Договарящите се страни обменят делегации от служители в съответните министерства за обмяна на опит и обсъждане на настоящата Програма в рамките на годишна квота до 10 дни.

Член 14

Изпращащата страна гарантира, че лицата, участващи в обмена в рамките на тази Програма, притежават застраховка в случай на внезапно заболяване или нещастен случай, освен ако необходимостта от здравна осигуровка не е изискване на законите на приемащата страна.

Член 15

Настоящата Програма не изключва осъществяване на други мероприятия, ако те са съгласувани от двете Договарящи се страни.

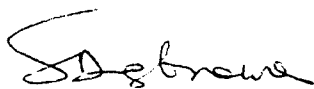
Член 16

Финансовите условия, предствляващи неразделна част от настоящата Програма, са посочени в Приложението.

Член 17

Настоящата Програма се сключва за срок от 4 години и влиза в сила 30 дни след подписването ѝ.

Настоящата Програма е подписана в София на 13.02.2006 г. в два еднакви екземпляра, по един на полски и на български език, при което двата текста имат еднаква сила.



ЗА МИНИСТЪР НА
ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА
НА РЕПУБЛИКА ПОЛША



ЗА МИНИСТЕРСТВОТО
НА ОБРАЗОВАНИЕТО И
И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Приложение

Финансови условия

I. Финансови условия по чл.чл 4, 7, 8:

1. Приемашката страна осигурява:

- 1) настаняване в студентски и докторантски общежития срещу заплащане;
- 2) ползване на студентски стол срещу заплащане – доколкото съществува такава възможност;
- 3) безплатно провеждане на научната програма или специализация в държавните висши училища.

Размерът на таксите за общежитие и храна се определят съгласно действащото в приемашката страна законодателство.

2. Изпращашката страна:

- 1) изплаща стипендия, необходима за издръжка;
- 2) покрива пътните разходи до местопребиваването и обратно съгласно действащото в съответната страна законодателство.

II. Финансови условия по член 5:

1. Висшите училища в Приемашката страна са длъжни да сключват с лекторите трудови договори, да им изплащат трудово възнаграждение съгласно собственото си законодателство, както и да им осигуряват безплатно настаняване в самостоятелни жилища;

2. Изпращашката страна – съгласно действащото в съответната страна законодателство – покрива пътните разходи на лекторите в двете посоки.

III. Финансови условия по член 6:

1. Приемашката страна осигурява:

- 1) безплатно обучение;
- 2) безплатно настаняване в общежитие;
- 3) безплатна храна
- 4) джобни пари съгласно действащото в съответната страна законодателство;
- 5) покриване на пътните разходи, свързани с програмата на курса.

2. Изпращашката страна покрива пътните разходи до мястото на провеждане на курса и обратно съгласно действащото в съответната страна законодателство.

IV. Финансови условия по член 11:

1. Приемашката страна:

- 1) Отпуска стипендия за покриване на разходите за времето на престоя съгласно действащото в съответната страна законодателство;
- 2) осигурява настаняване в студентски общежития срещу заплащане;
- 3) осигурява ползване на студентски стол срещу заплащане, ако това е възможно;
- 4) осигурява безплатно обучение в държавни висши училища.

V. Финансови условия по член 13:

1. Приемашката страна:

- 1) резервира места за настаняване;
- 2) осигурява преводач и покрива разходите, свързани с неговата работа.

2. Изпращашката страна покрива пътните разходи и разходите по престоя съгласно действащото в съответната страна законодателство.